

<sup>1</sup>فَسَمِعَ يَعْقُوبُ بَنِي لَبَانَ يَقُولُونَ، أَحَدٌ يَغُفُّوبُ كُلَّ مَا كَانَ لَأَيِّنَا، وَمِمَّا لَأَيِّنَا صَنَعَ كُلَّ هَذَا الْمَجْدِ. <sup>2</sup>وَتَطَرَّ يَعْقُوبُ وَجْهَ لَبَانَ وَإِذَا هُوَ لَيْسَ مَعَهُ كَأَمْسٍ وَأَوَّلَ مِنْ أَمْسٍ. <sup>3</sup>وَقَالَ الرَّبُّ لِيَعْقُوبَ، ارْجِعْ إِلَى أَرْضِ آبَائِكَ وَإِلَى عَشِيرَتِكَ، فَأَكُونُ مَعَكَ. <sup>4</sup>فَأَرْسَلَ يَعْقُوبُ وَدَعَا رَاجِيلَ وَلَيْئَةَ إِلَى الْحَقْلِ إِلَى عَنَمِهِ، <sup>5</sup>وَقَالَ لَهُمَا، أَنَا أَرَى وَجْهَ أَبِيكُمَا أَنَّهُ لَيْسَ تَحْوِي كَأَمْسٍ وَأَوَّلَ مِنْ أَمْسٍ. وَلَكِنْ إِلَهُ أَبِي كَانَ مَعِي. وَأَنْتُمَا تَعْلَمَانِ أَنِّي بِكُلِّ قُوَّتِي خَدَمْتُ أَبَاكُمَا، <sup>7</sup>وَأَمَّا أَبوكُمَا فَعَدَرَا بِي وَغَيَّرَا أَجْرَتِي عَشْرَ مَرَّاتٍ. لَكِنَّ اللَّهَ لَمْ يَسْمَعْ لَهُ أَنْ يَصْنَعَ بِي شَرًّا. <sup>8</sup>إِنْ قَالَ، الرُّفُطُ تَكُونُ أَجْرَتُكَ، وَلَدْتُ كُلَّ الْعِثَمِ رُفُطًا، وَإِنْ قَالَ، الْمُخَطَّطَةُ تَكُونُ أَجْرَتُكَ، وَلَدْتُ كُلَّ الْعِثَمِ مُخَطَّطَةً. <sup>9</sup>فَقَدْ سَلَبَ اللَّهُ مَوَاشِي أَبِيكُمَا وَأَعْطَانِي. <sup>10</sup>وَحَدَثَ فِي وَفْتِ تَوْحُمِ الْعِثَمِ أَنِّي رَفَعْتُ عَيْنِي وَتَطَرْتُ فِي حُلْمٍ، وَإِذَا الْمُخُولُ الصَّاعِدَةُ عَلَى الْعِثَمِ مُخَطَّطَةٌ وَرُفُطَاءٌ وَمُتَمَرَّةٌ. <sup>11</sup>وَقَالَ لِي مَلَكُ اللَّهِ فِي الْحُلْمِ، يَا يَعْقُوبُ، فَقُلْتُ، هَتَّنَدًا. <sup>12</sup>فَقَالَ، ارْجِعْ عَيْنُكَ وَأَنْظُرْ. جَمِيعُ الْفُحُولِ الصَّاعِدَةِ عَلَى الْعِثَمِ مُخَطَّطَةٌ وَرُفُطَاءٌ وَمُتَمَرَّةٌ، لِأَنِّي قَدْ رَأَيْتُ كُلَّ مَا يَصْنَعُ بِكَ لَبَانُ. <sup>13</sup>أَنَا إِلَهُ بَيْتِ إِبِلَ حَيْثُ مَسَحَتْ عَمُودًا. حَيْثُ نَذَرْتُ لِي نَذْرًا. الْآنَ فَمُ أَخْرُجْ مِنْ هَذِهِ الْأَرْضِ وَارْجِعْ إِلَى أَرْضِ مِيلَادِكَ. <sup>14</sup>فَأَجَابَتْ رَاجِيلُ وَلَيْئَةُ، أَلَنَا أَيْضًا تَصِيبٌ وَمِيرَاثٌ فِي بَيْتِ أَبِيئِنَا. <sup>15</sup>أَلَمْ نُحْسِبْ مِنْهُ أَجْيَبِينَ، لِأَنَّهُ بَاعَنَا وَقَدْ أَكَلَ أَيْضًا تَمَتَّنًا. <sup>16</sup>إِنَّ كُلَّ الْعِثَى الَّذِي سَلَبَهُ اللَّهُ مِنْ أَبِيئِنَا هُوَ لَنَا وَلِأَوْلَادِنَا. قَالَا لَكُلِّ مَا قَالَ لَكَ اللَّهُ أَفْعَلْ. <sup>17</sup>فَقَامَ يَعْقُوبُ وَحَمَلَ أَوْلَادَهُ وَنِسَاءَهُ عَلَى الْجِمَالِ، <sup>18</sup>وَسَاقَ كُلَّ مَوَاشِيهِ وَجَمِيعَ مُفْتَنَاهُ الَّذِي كَانَ قَدْ أَقْتَنَى، مَوَاشِي أَقْتِنَائِهِ الَّتِي أَقْتَنَى فِي قَدَّانِ أَرَامَ، لِيَجِيءَ إِلَى إِسْحَاقَ أَبِيهِ إِلَى أَرْضِ كَنْعَانَ. <sup>19</sup>وَأَمَّا لَبَانُ فَكَانَ قَدْ مَصَى لِيَجُرَّ عَنَمَهُ، فَسَرَقَتْ رَاجِيلُ أَصْنَامَ أَبِيهَا. <sup>20</sup>وَحَدَعَ يَعْقُوبُ قَلْبَ لَبَانَ الْأَرَامِيِّ إِذْ لَمْ يُخْبِرْهُ بِاللَّهِ هَارِبًا. <sup>21</sup>فَهَرَبَ هُوَ وَكُلُّ مَا كَانَ لَهُ، وَقَامَ وَعَبَّرَ النَّهْرَ وَجَعَلَ وَجْهَهُ تَحَوَّ جَبَلٍ جِلْعَادَ. <sup>22</sup>فَأَخْبَرَ لَبَانُ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَنَّ يَعْقُوبَ قَدْ هَرَبَ، <sup>23</sup>فَأَخَذَ إِخْوَتَهُ مَعَهُ وَسَعَى وَرَاءَهُ مَسِيرَةً سَبْعَةَ أَيَّامَ، فَأَذْرَكَهُ فِي جَبَلٍ جِلْعَادَ. <sup>24</sup>وَأَتَى اللَّهُ إِلَى لَبَانَ الْأَرَامِيِّ فِي حُلْمِ اللَّيْلِ وَقَالَ لَهُ، اخْتَرِرْ مِنْ أَنْ تُكَلِّمَ يَعْقُوبَ بِخَيْرٍ أَوْ شَرٍّ. <sup>25</sup>فَلَجِقَ لَبَانُ يَعْقُوبَ، وَيَعْقُوبُ قَدْ صَرَبَ حَبْلَهُ فِي الْجَبَلِ. فَصَرَبَ لَبَانُ مَعَ إِخْوَتِهِ فِي جَبَلٍ

<sup>1</sup>And he heard the words of Laban's sons, saying, Jacob hath taken away all that was our father's; and of that which was our father's hath he gotten all this glory. <sup>2</sup>And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it was not toward him as before. <sup>3</sup>And the LORD said unto Jacob, Return unto the land of thy fathers, and to thy kindred; and I will be with thee. <sup>4</sup>And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his flock, <sup>5</sup>And said unto them, I see your father's countenance, that it is not toward me as before; but the God of my father hath been with me. <sup>6</sup>And ye know that with all my power I have served your father. <sup>7</sup>And your father hath deceived me, and changed my wages ten times; but God suffered him not to hurt me. <sup>8</sup>If he said thus, The speckled shall be thy wages; then all the cattle bare speckled: and if he said thus, The ringstraked shall be thy hire; then bare all the cattle ringstraked. <sup>9</sup>Thus God hath taken away the cattle of your father, and given them to me. <sup>10</sup>And it came to pass at the time that the cattle conceived, that I lifted up mine eyes, and saw in a dream, and, behold, the rams which leaped upon the cattle were ringstraked, speckled, and grisled. <sup>11</sup>And the angel of God spake unto me in a dream, saying, Jacob: And I said, Here am I. <sup>12</sup>And he said, Lift up now thine eyes, and see, all the rams which leap upon the cattle are ringstraked, speckled, and grisled: for I have seen all that Laban doeth unto thee. <sup>13</sup>I am the God of Bethel, where thou anointedst the pillar, and where thou vowedst a vow unto me: now arise, get thee out from this land, and

جَلْعَادَ.<sup>26</sup> وَقَالَ لَبَانُ لِيَعْقُوبَ، مَاذَا قَعَلْتَ، وَقَدْ حَدَّثْتَ قَلْبِي، وَسُقِيتَ بَنَاتِي كَسَبَاتَا السَّيْفِ.<sup>27</sup> لِمَاذَا هَرَبْتَ خُفِيَّةَ وَحَدَّعْتَنِي وَلَمْ تُخَيِّرْني حَتَّى أَشْبِعَكَ بِالْفَرْحِ وَالْأَعَانِي، بِالذُّفِّ وَالْعُودِ،<sup>28</sup> وَلَمْ تَدْعِنِي أَقْبُلَ بَنِيَّ وَبَنَاتِي. الْآنَ يَبَاوَةِ قَعَلْتَ.<sup>29</sup> فِي قُدْرَةِ يَدِي أَنْ أَصْنَعَ بِكُمْ سَرًّا، وَلَكِنْ إِلَهَ أَبِيكُمْ كَلَمَنِي الْبَارِحَةَ قَانِلًا، اخْتَرْتُ مِنْ أَنْ تُكَلِّمَ يَعْقُوبَ بِخَيْرٍ أَوْ شَرٍّ.<sup>30</sup> وَالْآنَ أَنْتَ دَهَبْتَ لِأَنَّكَ قَدْ اسْتَقْتِ إِلَى بَيْتِ أَبِيكَ، وَلَكِنْ لِمَاذَا سَرَقْتَ آلِهَتِي. فَأَجَابَ يَعْقُوبُ، إِنِّي خِفْتُ لَأَنِّي قُلْتُ لَعَلَّكَ تَغْتَصِبُ ابْنَتِيكَ مِنِّي.<sup>32</sup> الَّذِي تَجِدُ آلِهَتَكَ مَعَهُ لَا يَعِيشُ. فُذَامَ إِخْوَتَا أَنْظُرْ مَاذَا مَعِيَ وَحُذِّهِ لِنَفْسِكَ. وَلَمْ يَكُنْ يَعْقُوبُ يَعْلَمُ أَنَّ رَاحِيلَ سَرَقَتْهَا.<sup>33</sup> فَدَخَلَ لَبَانُ خِبَاءَ يَعْقُوبَ وَخِبَاءَ لَيْئَةَ وَخِبَاءَ الْجَارِيَتَيْنِ وَلَمْ يَجِدْ. وَخَرَجَ مِنْ خِبَاءِ لَيْئَةَ وَدَخَلَ خِبَاءَ رَاحِيلَ.<sup>34</sup> وَكَانَتْ رَاحِيلُ قَدْ أَخَذَتْ الْأَصْنَامَ وَوَضَعَتْهَا فِي حِذَاةِ الْجَمَلِ وَجَلَسَتْ عَلَيْهَا. فَجَسَّ لَبَانُ كُلَّ الْخِبَاءِ وَلَمْ يَجِدْ.<sup>35</sup> وَقَالَتْ لِأُيُوبَ، لَا يَغْتَبِطُ سَيِّدِي أَنِّي لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَقُومَ أَمَامَكَ لِأَنَّ عَلَيَّ عَادَةَ النَّسَاءِ. فَفَتَشَ وَلَمْ يَجِدِ الْأَصْنَامَ.<sup>36</sup> فَغَائَطَ يَعْقُوبُ وَخَاصَمَ لَبَانَ. وَقَالَ يَعْقُوبُ لِللَّبَانِ، مَا جُرْمِي. مَا خَطِيئَتِي حَتَّى حَمَيْتَ وَرَائِي. إِنَّكَ جَسَسْتَ جَمِيعَ أَثَانِي. مَاذَا وَجَدْتَ مِنْ جَمِيعِ أَثَانِ بَنَتِكَ. صَعَّهُ هَهُنَا فُذَامَ إِخْوَتِي وَإِخْوَتِكَ. فَلْيُبْصِفُوا بَيْنَنَا الْإِثْنَيْنِ.<sup>38</sup> الْآنَ عِشْرِينَ سَنَةً أَنَا مَعَكَ. نِعَاجُكَ وَعِئَارُكَ لَمْ تُسْقِطْ. وَكِبَاشُ عَتَمِكَ لَمْ أَكُلْ. فَرِسَةً لَمْ أُحْضِرْ إِلَيْكَ. أَنَا كُنْتُ أُحْسِرُهَا. مِنْ يَدِي كُنْتُ تَطْلُبُهَا. مِهْرُوقَةُ النَّهَارِ أَفِي مَسْرُوقَةِ اللَّيْلِ.<sup>40</sup> كُنْتُ فِي النَّهَارِ بِأَكْلِي الْخُبْزِ وَفِي اللَّيْلِ الْخَلِيدُ، وَطَارَ تَوْمِي مِنْ عَيْنِي.<sup>41</sup> الْآنَ لِي عِشْرُونَ سَنَةً فِي بَيْتِكَ. حَدَمْتُكَ أَرْبَعَ عَشْرَةَ سَنَةً بِابْنَتِكَ، وَسِتَّ سِنِينَ يَغْتَمُكَ. وَقَدْ عَيَّرْتُ أُخْرَتِي عَشْرَ مَرَّاتٍ.<sup>42</sup> لَوْلَا أَنَّ إِلَهَ أَبِي إِبرَاهِيمَ وَهَيَّئَ إِسْحَاقَ كَانَ مَعِيَ، لَكُنْتُ الْآنَ قَدْ صَرَفْتَنِي فَارِعًا. قَدْ تَطَرَّ اللَّهُ مَشَقَّتِي وَتَعَبَ يَدَيَّ، فَوَبَّخَكَ الْبَارِحَةَ. فَأَجَابَ لَبَانُ، الْبَتَا بَنَاتِي وَالْبُتُونَ بَنِيَّ وَالْعَتَمَ عَتَمِي، وَكُلُّ مَا أَنْتَ تَرَى فَهُوَ لِي. قَبَاتِي مَاذَا أَصْنَعُ بِهِنَّ الْيَوْمَ أَوْ بِأَوْلَادِهِنَّ الَّذِينَ وَلَدْنَ.<sup>44</sup> فَالآنَ هَلُمَّ نَقْطَعْ عَهْدًا أَنَا وَأَنْتَ، فَيَكُونُ شَاهِدًا بَيْنِي وَبَيْنِكَ.<sup>45</sup> فَأَخَذَ يَعْقُوبُ حَجَرًا وَأَوْقَفَهُ عُمُودًا.<sup>46</sup> وَقَالَ يَعْقُوبُ لِإِخْوَتِهِ، الْقَطِّعُوا حِجَارَةً. فَأَخَذُوا حِجَارَةً وَعَمِلُوا رُجْمَةً وَأَكَلُوا هُنَاكَ عَلَى الرُّجْمَةِ.<sup>47</sup> وَدَعَاها لَبَانُ يَجْرَ

return unto the land of thy kindred.<sup>14</sup> And Rachel and Leah answered and said unto him, Is there yet any portion or inheritance for us in our father's house?<sup>15</sup> Are we not counted of him strangers? for he hath sold us, and hath quite devoured also our money.<sup>16</sup> For all the riches which God hath taken from our father, that is ours, and our children's: now then, whatsoever God hath said unto thee, do.<sup>17</sup> Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon camels;<sup>18</sup> And he carried away all his cattle, and all his goods which he had gotten, the cattle of his getting, which he had gotten in Padanaram, for to go to Isaac his father in the land of Canaan.<sup>19</sup> And Laban went to shear his sheep: and Rachel had stolen the images that were her father's.<sup>20</sup> And Jacob stole away unawares to Laban the Syrian, in that he told him not that he fled.<sup>21</sup> So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face toward the mount Gilead.<sup>22</sup> And it was told Laban on the third day that Jacob was fled.<sup>23</sup> And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and they overtook him in the mount Gilead.<sup>24</sup> And God came to Laban the Syrian in a dream by night, and said unto him, Take heed that thou speak not to Jacob either good or bad.<sup>25</sup> Then Laban overtook Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mount: and Laban with his brethren pitched in the mount of Gilead.<sup>26</sup> And Laban said to Jacob, What hast thou done, that thou hast stolen away unawares to me, and carried away my daughters, as captives taken with the sword?<sup>27</sup> Wherefore didst thou flee away

سَهْدُونَ وَأَمَّا يَعْقُوبُ فَدَعَاَهَا جَلْعِيدَ<sup>48</sup> وَقَالَ لَابَانُ، هَذِهِ  
الرُّجْمَةُ هِيَ شَاهِدَةُ بَيْنِي وَبَيْنَكَ الْيَوْمَ. لِدَلِكِ دُعِيَ  
اسْمُهَا جَلْعِيدَ<sup>49</sup> وَ الْمِصْقَاةَ لِأَنَّهُ قَالَ، لِيُرَاقِبِ الرَّبُّ بَيْنِي  
وَبَيْنَكَ حَيْثُمَا تَتَوَارَى بَعْضُنَا عَنْ بَعْضٍ. إِنَّكَ لَا تَذِلُّ بَنَاتِي،<sup>50</sup>  
وَلَا تَأْخُذُ نِسَاءً عَلَى بَنَاتِي. لَيْسَ إِنْسَانٌ مَعَنَا. أَنْظُرْ. أَلَلَّهُ  
شَاهِدُ بَيْنِي وَبَيْنَكَ.<sup>51</sup> وَقَالَ لَابَانُ لِيَعْقُوبَ، هُوَذَا هَذِهِ  
الرُّجْمَةُ، وَهُوَذَا الْعَمُودُ الَّذِي وَصَعْتُ بَيْنِي  
وَبَيْنَكَ.<sup>52</sup> شَاهِدَةُ هَذِهِ الرُّجْمَةُ وَشَاهِدُ الْعَمُودِ أَنِّي لَا  
أَتَجَاوِزُ هَذِهِ الرُّجْمَةَ إِلَيْكَ وَأَنَّكَ لَا تَتَجَاوِزُ هَذِهِ الرُّجْمَةَ  
وَهَذَا الْعَمُودَ إِلَيَّ لِلشَّرِّ.<sup>53</sup> إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَآلِهَةُ تَاخُورَ، آلَهُ  
أَبِيهِمَا، يَقْضُونَ بَيْنَنَا. وَخَلَفَ يَعْقُوبُ بِهَيْبَةٍ أَبِيهِ  
إِسْحَاقَ.<sup>54</sup> وَدَبَّحَ يَعْقُوبُ ذَبِيحَةً فِي الْجَبَلِ وَدَعَا إِخْوَتَهُ  
لِيَأْكُلُوا طَعَامًا. فَأَكَلُوا طَعَامًا وَبَاتُوا فِي الْجَبَلِ.<sup>55</sup> ثُمَّ بَكَرَ  
لَابَانُ صَبَاحًا وَقَبَلَ بَنِيهِ وَبَنَاتِهِ وَبَارَكَهُمْ وَمَضَى. وَرَجَعَ  
لَابَانُ إِلَى مَكَانِهِ.

secretly, and steal away from me; and didst not tell me, that I might have sent thee away with mirth, and with songs, with tabret, and with harp?<sup>28</sup> And hast not suffered me to kiss my sons and my daughters? thou hast now done foolishly in so doing.<sup>29</sup> It is in the power of my hand to do you hurt: but the God of your father spake unto me yesternight, saying, Take thou heed that thou speak not to Jacob either good or bad.<sup>30</sup> And now, though thou wouldest needs be gone, because thou sore longedst after thy father's house, yet wherefore hast thou stolen my gods?<sup>31</sup> And Jacob answered and said to Laban, Because I was afraid: for I said, Peradventure thou wouldest take by force thy daughters from me.<sup>32</sup> With whomsoever thou findest thy gods, let him not live: before our brethren discern thou what is thine with me, and take it to thee. For Jacob knew not that Rachel had stolen them.<sup>33</sup> And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent, and into the two maidservants' tents; but he found them not. Then went he out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent.<sup>34</sup> Now Rachel had taken the images, and put them in the camel's furniture, and sat upon them. And Laban searched all the tent, but found them not.<sup>35</sup> And she said to her father, Let it not displease my lord that I cannot rise up before thee; for the custom of women is upon me. And he searched, but found not the images.<sup>36</sup> And Jacob was wroth, and chode with Laban: and Jacob answered and said to Laban, What is my trespass? what is my sin, that thou hast so hotly pursued after me?<sup>37</sup> Whereas thou hast

searched all my stuff, what hast thou found of all thy household stuff? set it here before my brethren and thy brethren, that they may judge betwixt us both.<sup>38</sup> This twenty years have I been with thee; thy ewes and thy she goats have not cast their young, and the rams of thy flock have I not eaten.<sup>39</sup> That which was torn of beasts I brought not unto thee; I bare the loss of it; of my hand didst thou require it, whether stolen by day, or stolen by night.<sup>40</sup> Thus I was; in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep departed from mine eyes.<sup>41</sup> Thus have I been twenty years in thy house; I served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy cattle: and thou hast changed my wages ten times.<sup>42</sup> Except the God of my father, the God of Abraham, and the fear of Isaac, had been with me, surely thou hadst sent me away now empty. God hath seen mine affliction and the labour of my hands, and rebuked thee yesternight.<sup>43</sup> And Laban answered and said unto Jacob, These daughters are my daughters, and these children are my children, and these cattle are my cattle, and all that thou seest is mine: and what can I do this day unto these my daughters, or unto their children which they have born?<sup>44</sup> Now therefore come thou, let us make a covenant, I and thou; and let it be for a witness between me and thee.<sup>45</sup> And Jacob took a stone, and set it up for a pillar.<sup>46</sup> And Jacob said unto his brethren, Gather stones; and they took stones, and made an heap: and they did eat there upon the heap.<sup>47</sup> And Laban called it Jegarsahadutha: but Jacob called it

Galeed.<sup>48</sup> And Laban said, This heap is a witness between me and thee this day. Therefore was the name of it called Galeed;<sup>49</sup> And Mizpah; for he said, The LORD watch between me and thee, when we are absent one from another.<sup>50</sup> If thou shalt afflict my daughters, or if thou shalt take other wives beside my daughters, no man is with us; see, God is witness betwixt me and thee.<sup>51</sup> And Laban said to Jacob, Behold this heap, and behold this pillar, which I have cast betwixt me and thee;<sup>52</sup> This heap be witness, and this pillar be witness, that I will not pass over this heap to thee, and that thou shalt not pass over this heap and this pillar unto me, for harm.<sup>53</sup> The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge betwixt us. And Jacob sware by the fear of his father Isaac.<sup>54</sup> Then Jacob offered sacrifice upon the mount, and called his brethren to eat bread: and they did eat bread, and tarried all night in the mount.<sup>55</sup> And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them: and Laban departed, and returned unto his place.